

## ALLGEMEINE VERTRAGSBEDINGUNGEN

### REISE- UND HAFTUNGSVERTRAG Jahr 2009 (insgesamt 3 Seiten)

Der vorliegende Vertrag ist wesentlicher Bestandteil der vom Kunden erworbenen Reise/Kreuzfahrt. Der Kunde bestätigt die Annahme des Vertrags mit seiner Unterschrift, und in jedem Fall wird die vom Kunden erbrachte Anzahlung als Vertragsannahme angesehen. Alle persönlichen Daten werden gemäß den Anforderungen der Direktive zum Schutz persönlicher Daten, (*ital.*) Dekret vom 30.06.2003, behandelt und verwaltet.

#### TITEL DER REISE/KREUZFAHRT:

Die Reiseverträge über das in der Anlage beigefügte Programm werden durch die mit dem Gesetz Nr. 1084 vom 29. Dezember 1977 ratifizierte Brüsseler Konvention vom 20. 04 1970 zum Reisevertrag (CCV) sowie das Dekret Nr. 111 vom 17.3.95 geregelt. Die Haftung des Reiseveranstalters geht keinesfalls über die in diesen Gesetzen aufgeführten Bedingungen hinaus.

#### ZAHLUNG DER REISEVERTRÄGE

Die Buchungen erfolgen in schriftlicher Form und werden als bestätigt angesehen bei Erhalt einer Bestätigungsanzahlung von 25% des Teilnahmepreises einschließlich Bearbeitungsgebühren. Erfolgt die Buchung innerhalb von 25 Tagen vor Reiseantritt, wird der Gesamtbetrag der Reise/Kreuzfahrt pro Person sofort fällig.

Im Fall, dass der Kunde von der Reise zurück tritt und dies nicht innerhalb von 60 Tagen vor dem Reisebeginn mitteilt, wird die Anzahlung als Pönalstrafe einbehalten. Die Restzahlung muss innerhalb von 30 Tagen vor Reisebeginn gezahlt werden.

Anzahlung, Bearbeitungsgebühren und Restzahlung müssen innerhalb der angegebenen Fristen per Bankgutschrift oder Postanweisung entrichtet werden. Das Ausbleiben der Zahlung zu den festgesetzten Terminen stellt eine auflösende Vertragsbestimmung dar und zieht die Auflösung des Vertrags nach sich, unter Vorbehalt der Entschädigungsleistungen für Verluste, die dem Veranstalter daraus entstehen.

Bei der Zahlung müssen unbedingt die folgenden Angaben gemacht werden: Name des Gruppenleiters bzw. der Firma/Körperschaft, Datum und Bezeichnung der vereinbarten Reiseroute und/oder Schifffahrt, Steuernummer, Telefon- und Mobiltelefonnummer der Ansprechperson.

Bankgutschrift: **PORIVERTRAVEL.IT** di Manuela Nicolini, Bankinstitut: BANCA POPOLARE DELL'EMILIA ROMAGNA FILIALE - IBAN: IT36K0538766320000001257237. ( Kontonr. 000001257237 - ABI 05387 - CAB 66320 - CIN K )

Postüberweisung an: PORIVERTRAVEL.IT Manuela Nicolini, Via Garibaldi, 5/A- 42010 Rio Saliceto (R.E.)

Es ist unerlässlich, eine Kopie der Bankgutschrift unter Angabe der Überweisungsnummer bzw. der Postüberweisung per Fax an die Fax-Nummer 0522.739019 zu schicken, und ebenso die Vor- und Nachnamen der Teilnehmer, Wohnsitz, Steuernummer sowie die Telefonnummer, unter der der Gruppenleiter während der Reise/Kreuzfahrt erreichbar ist. Nach Erhalt der Restzahlung werden wir einen Voucher mit allen erworbenen Serviceleistungen ausstellen, der am Gruppentreffpunkt und/oder beim Einschiffen oder an dem Ort, an dem die Leistungen erfolgen, vorgelegt werden muss. Kann der Voucher nicht vorgelegt werden, ist es möglich, die Quittungsbelege der erfolgten An- und Restzahlung vorzulegen, andernfalls wird die Zahlung des gesamten Reisepreises verlangt werden.

**Wird die Reise in der Website PORIVERTRAVEL.IT angeboten, kann die Buchung direkt durchgeführt werden.**

#### ÄNDERUNGEN

**Im Fall von Änderungen auf Wunsch des Kunden nach dem Erwerb der Reise/Kreuzfahrt oder Serviceleistung, der durch die Zahlung des Zahlungsbetrages bestätigt wurde, stellt der Veranstalter die entsprechenden Kosten ab 50 Euro + MWS in Rechnung; ggf. wird eine detaillierte Aufstellung geliefert.**

Im Fall, dass ein erheblicher Teil der im Reisevertrag vorgesehenen Leistungen nach Reiseantritt nicht durchgeführt werden kann, bietet der Veranstalter gleichwertige Alternativlösungen ohne Mehrpreis für den Reisenden an. Alternativ dazu erstattet er dem Reisenden den Differenzbetrag zwischen den ursprünglich vorgesehenen und tatsächlich erbrachten Leistungen, unter Vorbehalt der Entschädigung für einen evtl. größeren Schaden, den der Reisende erlitten hat.

#### REISERÜCKTRITT / RÜCKTRITTSGEBÜHREN

Will der Reisende von der Reiseveranstaltung zurück treten, werden, zusätzlich zu evtl. entstehenden weiteren Kosten aufgrund der Erhöhung des Servicepreises, die folgenden Rücktrittsgebühren, ohne Rückerstattung der Einschreibgebühren, auf der Grundlage der folgenden Bedingungen und Rücktrittsbestimmungen berechnet:

- 50% des Teilnahmepreises bis 15 Tage vor Reiseantritt.
- 75% des Teilnahmepreises bis 5 Tage vor Reiseantritt
- 100% des Teilnahmepreises nach Ablauf dieser Fristen.

Der Veranstalter übernimmt keinerlei Haftung für evtl. Mängel oder Unannehmlichkeiten, die aufgrund der Verwaltung von Kartenverkaufsstellen und während des Besuchs von Denkmälern und/oder Ausstellungen und/oder anderen Stätten entstehen und nicht dem Veranstalter angelastet werden können. Weitere Informationen finden Sie unter dem Stichwort "Kundendienst" in der Website [www.porivertravel.it](http://www.porivertravel.it).

#### BUCHUNGSBEDINGUNGEN:

**GEPÄCK:** Das Risiko für den Gepäcktransport trägt der Kunde; für evtl. Schäden oder Verluste kann die Agentur **PORIVERTRAVEL.IT** keinesfalls haftbar gemacht werden.

**BUCHUNGSBEDINGUNGEN:** Die Buchung ist obligatorisch und kann persönlich mit einer schriftlichen Bestätigung, per Telefax oder E-Mail erfolgen. Zum Zeitpunkt der Teilnahmebestätigung muss eine Anzahlung von 25% des Gesamtbetrages geleistet werden, die als Pönalstrafe einbehalten wird im Fall, dass der Kunde von der Reise zurück tritt

Folgt Seite 2

und dies nicht innerhalb von 60 Tagen vor Reiseantritt mitteilt; der Restbetrag muss 35 Tage vorher bezahlt werden, und zwar müssen alle vorher bestätigten Plätze bezahlt werden. Schicken Sie uns bitte eine Liste aller Teilnehmer, Vor- und Nachnamen, Geburtsdatum, Wohnsitzland, die vollständigen Steuerdaten des Gruppenleiters und eine Fotokopie der Steuernummer.

Die Buchungsannahme hängt von der Verfügbarkeit der Plätze ab und gilt mit der schriftlichen Bestätigung und Entrichtung der Anzahlung als ordnungsgemäß erledigt. Die Agentur PORIVERTRAVEL.IT kann dennoch den Vertrag entschädigungslos annullieren, falls die im Programm vorgesehene Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht wird.

**RÜCKTRITT UND ÄNDERUNGEN VON KREUZFAHRTEN** Es handelt sich um öffentliche Serviceleistungen ohne Linienverkehr; die Buchung ist obligatorisch und kann persönlich mit einem Schreiben, per Telefax oder E-Mail erfolgen. Zum Zeitpunkt der Reisebestätigung muss eine Anzahlung von 30% des Gesamtbetrags entrichtet werden, die als Pönalstrafe einbehalten wird, falls der Kunde zurücktritt, ohne dies 60 Tage vor Reiseantritt mitzuteilen; der Restbetrag muss 35 Tage vor der Einschiffung entrichtet werden, und zwar müssen alle vorher bestätigten Plätze bezahlt werden.

Die Buchungsannahme hängt von der Verfügbarkeit der Plätze ab und gilt mit der schriftlichen Bestätigung und Entrichtung der Anzahlung als ordnungsgemäß erledigt. Die „Schiffahrtsgesellschaft“ kann dennoch den Vertrag entschädigungslos annullieren, falls die im Programm vorgesehene Mindestteilnehmerzahl nicht erreicht wird. Die Plätze an Bord sind nicht nummeriert. Tiere dürfen nur in geschlossenen Käfigen mitgeführt werden; es darf kein Gepäck mitgeführt werden, außer kleinen Stücken in der Größe einer Handtasche. Die „Schiffahrtsgesellschaft“ haftet nicht für persönliche Gegenstände, die während der Fahrtunterbrechungen an Bord zurück gelassen werden.

**ANNULLIERUNG:** Im Fall, dass die Schiffsfahrt aufgrund von Havarieschäden, bestimmten Wasserstandsbedingungen der Flüsse oder höherer Gewalt nicht stattfinden kann, hat die „Schiffahrtsgesellschaft“ das Recht, die laufenden Buchungen zu annullieren und auf ein gemeinsam festzulegendes Datum zu verschieben; oder die „Schiffahrtsgesellschaft“ kann die vorher bezahlten Reisegebühren erstatten. Die „Schiffahrtsgesellschaft“ kann weder für die unvorhergesehene Schließung von Villen, Kirchen oder sonstigen im Programm aufgeführten Stätten haftbar gemacht werden, noch für Verspätungen oder Unterbrechungen der Reise aufgrund von Problemen in Bezug auf die Manöver zur Öffnung von Schleusen oder Brücken, die von der öffentlichen Verwaltung oder unmittelbaren Anordnungen zur Schließung der Schifffahrt ausgehen.

**RÜCKTRITTSGEBÜHREN IM FALL EINER ANNULLIERUNG VON KREUZFAHRTEN SEITENS DES KUNDEN:**

Im Fall eines Rücktritts vom Reise-/Kreuzfahrtpaket werden die folgenden Rücktrittsgebühren erhoben:

- Keine Gebühr bei einem Widerruf bis 60 Tage vor Ankunft der Gruppe;
- 30% des Gesamtbetrags bis 30 Tage vor dem Ankunftsdatum der Gruppe;
- 50% bis 20 Tage vor dem Ankunftsdatum der Gruppe
- 100% des Teilnehmebetrags nach Ablauf dieser Fristen.
- Gesamtbetrag der Fahrt nach Ablauf dieser Fristen oder bei Nichterscheinen.

**GARANTIE:** Alle auf den Motorschiffen der „Schiffahrtsgesellschaft“ eingeschifften Passagiere sind von Gesetzes wegen gegen jegliches Reiserisiko geschützt.

Die „Schiffahrtsgesellschaft“ behält sich das Recht vor, die Buchungen, auch fristlos zu annullieren, und zwar bei Eintritt von höherer Gewalt oder einer unanfechtbaren Entscheidung des Kapitäns aufgrund von Umständen wie z.B.:

- Ungünstige Wasserstandsbedingungen des Flusses. Havarie des Motorschiffes. Streiks des Bord- oder Bodenpersonals. Alle Umstände, die die Sicherheit der Schiffsfahrt beeinträchtigen könnten. Anordnungen zur Einstellung der Schifffahrt. In diesen Fällen erstattet die Gesellschaft nur den Buchungsbetrag.

**Änderungen:** Aufgrund einer unanfechtbaren Entscheidung des Kapitäns können die ausgewählten Fahrtrouten in Bezug auf Weg und Dauer abgeändert werden, falls besondere Witterungsbedingungen oder Situationen während der Schiffsfahrt auftreten. Das verwendete Motorschiff entspricht den Sicherheitsanforderungen für die Binnenschifffahrt und der Versicherung.

Der Kapitän hat die Möglichkeit, die Fahrtroute abzuändern und die Passagiere ausschiffen zu lassen, falls Situationen eintreten, die das Entfernen der Personen notwendig machen.

**INFORMATIONEN ÜBER DIE DATENVERARBEITUNG (ital.) Gesetzesdekret Nr.196 vom 30. Juni 2003**

Verehrter Kunde, wir möchten Sie darüber informieren, dass PORIVERTRAVEL.IT Ihre persönlichen Daten unter vollster Berücksichtigung der im Gesetzesdekret Nr. 196/2003 „Bestimmungen zum Schutz persönlicher Daten“ festgelegten Grundprinzipien von Korrektheit, Transparenz und Schutz der Privatsphäre behandelt.

**1. ZWECK UND DURCHFÜHRUNG DER DATENVERARBEITUNG**

Die von Ihnen gelieferten Daten werden mit Hilfe von Papierträgern, Datenverarbeitung, telematischen und telefonischen Geräten verarbeitet, wobei Zweck und Durchführung engstens mit der Abwicklung unserer Tätigkeit verknüpft sind.

Die Daten werden unter Berücksichtigung der gesetzlichen Bestimmungen in Bezug auf Vertraulichkeit und Sicherheit behandelt, auch wenn sie an Dritte weiter gegeben werden; die erhaltenen Daten werden für den Zeitraum aufbewahrt und verarbeitet, der notwendig ist für die Ausführung der von Ihnen erworbenen oder angeforderten Serviceleistungen von PORIVER TRAVEL.IT, Marketing-Leistungen, Werbungszwecke, Verwaltung und Buchhaltung, einschließlich der evtl. Übersendung von Rechnungen.

**2. FREIWILLIGE ANGABE DER DATEN UND DIE KONSEQUENZEN EINER EVTL. VERWEIGERUNG.**

Die Angabe der Daten erfolgt freiwillig und mit dem Zweck, die unter Punkt 1 genannten Tätigkeiten durchführen zu können.

folgt Seite 3

Werden einige dieser Daten bzw. die Zustimmung zur ihrer Verwendung nicht gegeben, folgt daraus, dass unsere Gesellschaft Ihnen die o.a. Dienstleistungen nicht erbringen kann.

Ihre Daten können unseren Verantwortlichen der Datenbehandlung, die innerhalb des Programmdokuments über die Sicherheit definiert werden, sowie Drittpersonen, die für die Ausführung der geleisteten Dienste notwendig sind, mitgeteilt werden.

### 3. RECHTE DES KUNDEN

Lt. Art. 7 des Gesetzesdekrets.196/2003 haben Sie als Kunde die folgenden Rechte:

• die Mitteilung über den Bestand Ihrer persönlichen Daten in verständlicher Form zu erhalten, auch wenn sie noch nicht registriert wurden.

• Angaben zu erhalten über Herkunft, Verwendungszweck und Verarbeitungsart Ihrer persönlichen Daten; bei einer elektronischen Datenverarbeitung über die angewandte Logik; der Identifizierungsdaten des Inhabers, des Verantwortlichen und der Personen bzw. der Personenkategorien, denen die Daten mitgeteilt werden können oder die als Verantwortliche oder Beauftragte in Kenntnis der Daten kommen können.

• Informationen zu erhalten über die Aktualisierung, Änderung oder Ergänzung der Daten; ihre Löschung, Umwandlung in anonyme Daten oder die Sperrung von Daten, die gesetzeswidrig behandelt wurden; die Bescheinigung, dass diese Vorgänge den Personen, denen die Daten evtl. mitgeteilt oder bekannt gemacht worden sind, zur Kenntnis gebracht wurden.

• sich der Verarbeitung Ihrer persönlichen Daten zu widersetzen, wenn berechtigte Gründe vorliegen oder falls die Daten zur Versendung von Werbematerial, Direct Marketing oder Marktuntersuchungen verwendet wurden.

### 4. INHABER UND VERANTWORTLICHER DER DATENVERARBEITUNG

Inhaber der Datenverarbeitung ist PORIVERTRAVEL.IT di Nicolini Manuela mit Firmensitz in RIO SALICETO (RE) VIA GARIBALDI 5/A.

### 5. ZUSTIMMUNG

Ich habe die Informationen im Art. 13 des Gesetzesdekrets 196/2003 erhalten und gebe meine Zustimmung zur Behandlung meiner persönlichen Daten, einschließlich der empfindlichen Daten, sowie zu ihrer Mitteilung und Bekanntmachung.

### UNTERSCHRIFT DES KUNDEN\* \_\_\_\_\_

\*Wird dieses Schreiben nicht an uns zurück geschickt, gehen wir davon aus, dass die Informationen gelesen und genehmigt wurden.

Unsere Kunden und Antragsteller von Kostenvoranschlägen verpflichten sich von Anfang an dazu, keinerlei Form von Werbung für sich selbst oder Dritte auszuüben, die im Touristikbereich bei Lieferanten von PORIVERTRAVEL.IT tätig sind und infolge der von PORIVERTRAVEL.IT ausgeführten Tätigkeiten bekannt sind, keine Kontakte mit den o.a. Lieferanten aufzunehmen und ihre Dienstleistungen nicht direkt in Anspruch zu nehmen, außer aufgrund einer schriftlichen Genehmigung von PORIVERTRAVEL.IT.

Die Lieferanten von PORIVERTRAVEL.IT di Manuela Nicolini verpflichten sich von Anfang an dazu, keinerlei Form von Werbung für sich selbst oder Dritte, die im Touristikbereich tätig sind, bei anderen Lieferanten und Kunden von PORIVERTRAVEL.IT auszuüben, die infolge der von PORIVERTRAVEL.IT ausgeführten Tätigkeiten bekannt sind, keine direkten Kontakte mit den anderen Lieferanten und Kunden von PORIVERTRAVEL.IT aufzunehmen, die infolge der von PORIVERTRAVEL.IT ausgeführten Tätigkeiten bekannt sind, außer aufgrund einer schriftlichen Genehmigung von PORIVERTRAVEL.IT.

Während des Ablaufs der Serviceleistungen sind der Gebrauch von Rauschmitteln, übermäßiger Alkoholgenuss, Feiern und Veranstaltungen mit stark provozierenden Inhalten verboten.

Obligatorische Mitteilung lt. Art. 16 des Gesetzes Nr. 269 vom 3.August 1998 – nach italienischem Gesetz (Art. 6 des Gesetzesdekrets Nr. 111/1995) werden Vergehen in Bezug auf die Prostitution und Pornografie von Minderjährigen mit Freiheitsstrafen geahndet.

Für jegliche Streitigkeiten ist der nationale und internationale Schiedshof mit dem Sitz der Schifffahrtsgesellschaft von Reggio Emilia für PORIVERTRAVEL.IT zuständig.

Reiseagentur Tour Operator PORIVERTRAVEL.IT di Nicolini Manuela –

Firmensitz Via Garibaldi, 5/A – 42010 Rio Saliceto – R. E.

Tel./Fax +39. 0522.739019 E-mail: info@porivertravel.it

**TECHNISCHE ORGANISATION: PORIVERTRAVEL.IT** di Nicolini Manuela – via Garibaldi n°5/A – 42010 Rio Saliceto (RE)-Italia EU. Lizenz als Reiseagentur-Tour Operator Aut. Prov. R.E. N°106 vom 12. Oktober-2007 Ausgestellt von der Provinz R.E. Haftpflichtversicherung Nr.169215 Mondial Assistance.

Rio Saliceto- Reggio Emilia – 01-01-2009

Datum 01-01-2009

**PORIVERTRAVEL.IT**

FIRMA  
Manuela Nicolini  
